

No. 49976*

**Republic of Korea
and
Israel**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the State of Israel on maritime transport (with annex). Seoul, 31 August 2004

Entry into force: *27 February 2005 by notification, in accordance with article 18*

Authentic texts: *English, Hebrew and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

**République de Corée
et
Israël**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de l'Etat d'Israël sur le transport maritime (avec annexe). Séoul, 31 août 2004

Entrée en vigueur : *27 février 2005 par notification, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
ON MARITIME TRANSPORT**

The Government of the Republic of Korea and the Government of the State of Israel (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

AIMING AT the development of friendly relations existing between the two countries, and the strengthening of co-operation in the field of maritime transport; and

IN ACCORDANCE WITH the principles of equality, reciprocity and mutual benefits;

HAVE agreed as follows:

ARTICLE 1

For the purposes of this Agreement:

1. The term "vessel of a Contracting Party", shall mean any vessel engaged in international maritime transport, registered in a Contracting Party and flying its flag in accordance with the laws and regulations of that Contracting Party. This term shall also include merchant ships registered in third countries, engaged in international maritime transport, owned and/or controlled and operated by shipping enterprises of either Contracting Party, whose flags are acceptable to the other Contracting Party;

However, this term does not include:

- (a) war ships and auxiliary ships of the navy;
- (b) vessels used for non-commercial purposes;
- (c) vessels for hydrographic, oceanographic and scientific research;
- (d) fishing vessels, fishery research and inspection vessels, and fishery factory vessels;
- (e) vessels used for pilotage, towage or sea rescue;
- (f) nuclear propelled vessels; and
- (g) vessels under 24 meters in length.

2. The term "members of the crew" shall mean the master and any other persons actually employed for duties on board during the voyage of a vessel of either Contracting Party, who hold the identity documents referred to in Article 12 of this Agreement, and whose names are included on its crew list.

3. The term "shipping enterprise" shall mean a legal entity which is registered in the territory of either Contracting Party in accordance with its laws and regulations, having its place of actual control and management in the State of that Contracting Party, and/or its subsidiaries as set forth in the Annex of this Agreement, operating vessels engaged in international maritime transport.

4. The term "Competent authority" shall mean:

- (a) for the Republic of Korea, the Ministry of Maritime Affairs and Fisheries;
- (b) for the State of Israel, the Ministry of Transport.

ARTICLE 2

1. Vessels of both Contracting Parties are entitled to participate in maritime transport between the ports of the two Contracting Parties that are open to international shipping, and between those ports and the ports of third countries.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not affect the right of vessels of third countries to engage in maritime transport services between the ports of the Contracting Parties.

ARTICLE 3

This Agreement shall not apply to cabotage. Where a vessel of either Contracting Party sails from one port to another in the territory of the other Contracting Party for the purpose of discharging inward cargo and/or disembarking passengers from abroad or loading outward cargo and/or embarking passengers destined for foreign countries, it shall not be regarded as cabotage.

ARTICLE 4

Both Contracting Parties shall encourage their respective maritime authorities, organizations and enterprises to cooperate with those of the other Contracting Party, including but not limited to, in the following aims:

- (a) to satisfy the needs of international maritime transport and make full and effective use of the maritime fleet and ports of both Contracting Parties;
- (b) to ensure maritime safety, including the safety of vessels, members of the crew, cargo, passengers and the environment;
- (c) to enhance the protection of the marine environment;
- (d) to develop maritime trade; and
- (e) to exchange views regarding the activities of the International Maritime Organization and other international maritime organizations.

ARTICLE 5

1. Each Contracting Party shall grant to vessels of the other Contracting Party the same treatment as it accords to its own vessels engaged in international maritime transport in respect of free access to ports, the levying of port dues and taxes, the use of ports for loading and unloading cargoes and for embarking and disembarking passengers, the exercising of normal commercial operations, the allocation of berths and piers and the use of services intended for navigation and pilot service.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not oblige one Contracting Party to extend to vessels of the other Contracting Party exemptions from compulsory pilotage requirements granted to its own vessels.

ARTICLE 6

Each Contracting Party shall take, within the limits of its laws and regulations, all necessary measures to facilitate and expedite maritime traffic, to prevent unnecessary delays to vessels, and to expedite and simplify as much as possible all administrative, customs, health and other formalities required in its ports. However, this provision shall not be construed as restricting the rights of the Contracting Parties regarding the enforcement of customs and health laws and regulations or any other control measures regarding the safety of vessels and ports, protection against marine pollution, safeguarding of human lives, carriage of dangerous goods, identification of goods and admission of foreigners.

ARTICLE 7

1. Each Contracting Party shall recognize documents certifying the nationality of vessels, tonnage certificates and any other official vessel documents issued or recognized by the other Contracting Party.
2. The vessels of both Contracting Parties holding valid International Tonnage Certificates issued in accordance with the International Convention on Tonnage Measurement of Ships done at London on June 23, 1969, shall be exempted from any other measurement requirements in the ports of the other Contracting Party. Port fees based upon the tonnage measurements of vessels shall be levied according to the above-mentioned tonnage certificate.

ARTICLE 8

1. In accordance with its laws and regulations, each Contracting Party shall grant the shipping enterprises of the other Contracting Party the right to establish branch offices and/or subsidiaries and/or affiliated companies in its territory, and shall grant to such branch offices, and/or subsidiaries and/or affiliated companies, the right to act as agents for their principal offices.
2. Subject to their respective laws and regulations, both Contracting Parties agree that they shall grant the branch offices, subsidiaries and affiliates of the shipping enterprises of the other Contracting Party the same treatment as they accord to their own shipping enterprises in respect of their normal commercial operations.

ARTICLE 9

The revenues of the shipping enterprises of each Contracting Party accruing from shipping services rendered in the territory of the other Contracting Party may, in accordance with the laws and regulations of that other Contracting Party, be used for making payments in the territory of that other Contracting Party or transferred abroad in freely convertible currencies at the market exchange rate prevailing on the date of transfer.

ARTICLE 10

Income and profits derived by shipping enterprises of one Contracting Party from vessels engaged in international maritime transport shall be handled in accordance with the Convention between the Government of the Republic of Korea and the Government of the State of Israel for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital, signed on March 18, 1997 and the Protocol thereto of the same date.

ARTICLE 11

1. If a vessel of either Contracting Party suffers shipwreck, runs aground, is cast ashore or suffers any other accident in the territorial sea or ports of the other Contracting Party, the relevant authorities of that other Contracting Party shall render the same assistance and protection to the vessel, cargo, passengers and members of the crew as they render to a vessel flying their own flag.

2. Cargo, equipment, stores and other properties unloaded or rescued from a vessel in distress shall not be liable to customs duties or other taxes of any kind imposed by reason of importation, provided that they are not delivered for use or consumption in the territory of the other Contracting Party.

3. All expenses and taxes relating to rescue and assistance shall be applied in accordance with international conventions and the laws and regulations of each Contracting Party.

ARTICLE 12

1. Each Contracting Party shall mutually recognize the seamen's identity documents issued by the competent authority of the other Contracting Party, with respect to its nationals. These documents are:

- (a) for the Republic of Korea, the "Seafarer's Passport" and/or "passport"; and
- (b) for the State of Israel, the "Seaman's Book of the State of Israel".

2. For a member of a crew who is a national of a third country and employed on board a vessel of one Contracting Party, the other Contracting Party shall recognize the identity documents issued by the relevant authorities of that third country, if, according to its national laws and regulations in force, these documents are sufficient to be recognized as a passport or as a passport equivalent. When such members of the crew are away from their vessels, they shall also have certificates confirming their employment on board the vessel.

ARTICLE 13

1. Members of the crew may go ashore and stay for temporary shore leave without visas during the stay of their vessel in the port of the other Contracting Party, in accordance with the laws and regulations in force in that port, provided that the master of the vessel has submitted the crew list to the relevant authorities of that other Contracting Party.

2. In case any member of the crew disembarks at a port of the other Contracting Party for reasons of health or for any other reasons recognized by the relevant authorities of that other Contracting Party such authorities shall give the necessary authorization in order to enable the person concerned to remain in the territory of that Contracting Party to receive medical attention or to be hospitalized, or to return to his/her country or proceed to another port of embarkation by any means of transportation.

3. Any person holding the seaman's identity documents specified in Article 12 of this Agreement shall be allowed to enter, leave or pass through the territory of the State of the other Contracting Party for the purposes of repatriation, joining a vessel or other reasons acceptable to the relevant authorities of that other Contracting Party in accordance with its laws and regulations. In all cases referred to in this paragraph, the identity document must bear the visa of that other Contracting Party, provided that a seaman of either Contracting Party who presents a passport of his/her Contracting Party shall be exempt from the foregoing visa requirements pursuant to the Exchange of Notes on the Waiver of Visa Requirements between the Government of the Republic of Korea and the Government of the State of Israel exchanged at Seoul on February 23, 1995 and entered into force on May 24, 1995.

4. Notwithstanding the provisions of this Article, the Contracting Parties reserve the right to deny entry into their respective territories to any person holding the identity documents referred to in Article 12 whose entry they consider undesirable.

ARTICLE 14

1. The vessels and members of the crew of each Contracting Party shall observe the laws and regulations of the other Contracting Party during their stay in the territory, territorial sea, internal waters and ports of that other Contracting Party.

2. Neither Contracting Party shall exercise jurisdiction over or intervene in the internal affairs of the vessels of the other Contracting Party in its territorial sea, unless:

- (a) the master of the vessel, or diplomatic, consular or other relevant authorities of the other Contracting Party so request or consent;
- (b) the peace, public order or public security has been disturbed in its territory or territorial sea through what has happened on the vessel or as a consequence thereof;
- (c) some of those involved in the matter are not crew members of such vessel;
or
- (d) it is necessary for the suppression of illicit traffic in narcotic drugs or psychotropic substances.

3. In the cases provided for in paragraph 2 of this Article, each Contracting Party shall notify a diplomatic agent or consular officer of the other Contracting Party before taking any steps, and shall facilitate contact between such agent or officer and the members of the crew of the vessel. In cases of emergency this notification may be communicated while the measures are being taken.

4. The provisions in paragraph 2 of this Article shall not affect the rights of supervision and investigation of each of the Contracting Parties in accordance with their respective national laws and regulations.

5. The passengers and shipping enterprises of each Contracting Party shall comply with the laws and regulations of the other Contracting Party regarding the entry, stay and departure of passengers, as well as the import, export and storage of goods.

ARTICLE 15

The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from other international conventions and agreements.

ARTICLE 16

Upon the request of either Contracting Party, representatives from the competent authorities of the two Contracting Parties may meet to discuss issues related to the implementation of this Agreement or any other issue of mutual interest related to maritime transport, at a date and place mutually agreed upon.

ARTICLE 17

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, shall be settled by consultations and negotiations between the Contracting Parties through diplomatic channels.

ARTICLE 18

1. This Agreement shall enter into force on the date on which both Contracting Parties shall have notified each other through an exchange of diplomatic notes that all necessary domestic legal requirements for its entry into force have been fulfilled.
2. This Agreement shall remain in force until six (6) months from the date on which one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party in writing through diplomatic channels of its intention to terminate this Agreement.
3. This Agreement may be amended by mutual written consent of the Contracting Parties. Such amendment shall enter into force pursuant to the procedure set forth in paragraph 1 of this Article.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Seoul, this 3rd day of August, 2004, which corresponds to the 14th day of Elul, 5764, in the Korean, Hebrew and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF ISRAEL



ANNEX

	<u>NAME OF COMPANY</u>	<u>PLACE OF REGISTRATION</u>	<u>SHARE HOLDER(%)</u>
1.	"GOLD STAR LINE"	HONG KONG	"ZIM"-CO.IL(100%)
2.	"SEVEN STAR LINE"	LIBERIA	"ZIM"-CO.IL(100%)

נספח			
שם החברה	מקום הרישום	בעלי המניות	
1. "GOLD STRAR LINE"	הונג קונג	צים – חב' השיט הישראלית בע"מ – 100%	
2. "SEVEN STAR LINE"	ליבריה	צים – חב' השיט הישראלית בע"מ	100%

סעיף 15

הוראות הסכם זה לא ישפיעו על זכויותיהם והתחייבויותיהם של הצדדים מהתקשורת הנובעות מאמנות בינלאומיות והסכמים בינלאומיים אחרים.

סעיף 16

לבקשת צד מתקשר, נציגי הרשויות המוסמכות של שני הצדדים המתקשרים רשאים להיפגש ולזון בנושאים הקשורים ליישום הסכם זה או כל נושא אחר שיש בו עניין הדדי הקשור לחובלה ימית, בתאריך ובמקום שיוסכמו הדדית.

סעיף 17

כל מחלוקת המתעוררת מפרשנותו או מיישומו של הסכם זה תיושב בהתייעצויות ובמשא-ומתן בין הצדדים המתקשרים בציטורות הדיפלומטיים.


סעיף 18

1. הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך שבו יודיע שני הצדדים המתקשרים זה לזה בחילופי איגרות דיפלומטיות שכל הדרישות המשפטיות הפנימיות הנחוצות לכניסתו לתוקף מולאו.
2. הסכם זה יישאר בתוקף עד שישה (6) חודשים מהתאריך שבו אחד הצדדים המתקשרים יודיע לצד המתקשר האחר בכתב בציטורות הדיפלומטיים על כוונתו להביא את ההסכם לדי סיום.
1. ניתן לתקן הסכם זה בהסכמה הדדית בכתב של הצדדים המתקשרים. תיקון כאמור ייכנס לתוקף בהותאם לנוהל המפורט בסעיף 1 לסעיף זה.

ולראיה החתומים מטה, שהוסמכו לכך כדן, איש עיני ממשלתו, חתמו על הסכם זה.

נעשה ב סיאול ביום י"ד באיילול תשס"ד, שהוא יום 31.8.2004 בשני עותקים כל אחד בשפות קוריאנית, עברית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדל פרשנות, ייעשה שימוש בנוסח האנגלי.

בשם ממשלת
מדינת ישראל



בשם ממשלת
הרפובליקה של קוריאה



כל אדם המחזיק בתעודות המזהות של ימאים המפורסות בסעיף 12 לחסכם זה יורשה להיכנס לשטח מדינתו של הצד המתקשר האחר, לעזוב אותו או לעבור דרכו למטרות חזרה הביתה, הצטרפות לכלי שיט או כל סיבה אחרת המקובלת על הרשויות הנוגעות בדבר של אותו צד מתקשר אחר בהתאם לחוקיו ולתקנותיו. בכל המקרים הנזכרים בס"ק זה, התעודה המזהה חייבת לשאת את האשרה של אותו צד מתקשר אחר, ובלבד שימאי של צד מתקשר המציג דרכון תקף של הצד המתקשר שלו יהיה פטור מדרישות האשרה הנ"ל בהתאם לחילופי האיגרות בדבר הוויתור על דרישות אשרה בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלת הרפובליקה של קוריאה שנעשו בסיאול ב-23 בפברואר 1995 ונכנסו לתוקף ב-24 במאי 1995.

אף הוראות סעיף זה, הצדדים המתקשרים שומרים על הזכות למנוע כניסה כל אחד לשטחו מכל אדם המחזיק בתעודות המזהות הנזכרות בסעיף 12 אשר כניסתם נראית להם בלתי רצויה.

סעיף 14

כלי השיט ואנשי הצוות של כל צד מתקשר ישמרו על החוקים והתקנות של הצד המתקשר האחר בעת שהותם בשטח, היס הטריטוריאלי, במים הפנימיים ובממלים של הצד המתקשר האחר.

צד מתקשר לא יממש סמכות שיפוט ולא יתערב בעניינים הפנימיים של כלי שיט של הצד המתקשר האחר בים הטריטוריאלי שלו, אלא אם כן:

- I. הקברניט של כלי השיט או הרשויות הדיפלומטיות, הקונסולריות או האחרות הנוגעות בדבר של הצד המתקשר האחר מבקשות זאת או מסכימות לכך;
- ב. השלם, הסדר הציבורי או ביטחון הציבור הופרעו בשטחו או בים הטריטוריאלי שלו בגלל מה שקרה בכלי השיט או כתוצאה מכך;
- ג. כמה מהמעורבים בעניין הם אנשי צוות של כלי שיט כאמור; או
- ד. יש בכך צורך לשם דיכוי סחר בלתי חוקי בסמים נרקוטיים או בחומרים פסיכוטרופיים.

במקרים שלפי הוראות ס"ק 2 לסעיף זה, כל צד מתקשר יודיע לנציג דיפלומטי או פקיד קונסולרי של הצד המתקשר האחר לפני נקיטה בצעדים כלשהם, ויסקל על מגע בין הנציג או הפקיד האמור לבין אנשי הצוות של כלי השיט. במקרי חירום, ניתן להעביר הודעה זו בזמן הנקיטה באמצעים.

הוראות ס"ק 2 לסעיף זה לא ישפיעו על זכויות הפיקוח והחקירה של כל צד מתקשר בהתאם לחוקיו ולתקנותיו הלאומיים.

הנוסעים ומיזמי הספנות של כל צד מתקשר יצייתו לחוקים ולתקנות של הצד המתקשר האחר בנוגע לכניסה, לשחות וליציאה של נוסעים, וכן ייבאו, ייצאו ואחסנו של טובין.

סעיף 11

אם כלי שיט של צד מתקשר נטרף, עלה על שרטון, נסחף לחוף או סובל מכל תאונה אחרת בים הטריטוריאלי או בגמלים של הצד המתקשר האחר, הרשויות הנוגעות בדבר של אותו צד מתקשר יעניקו לכלי השיט, למטענו, לנוסעיו ולאנשי צוותו סיוע והגנה זהים לאלה שהם מעניקים לכלי השיט המניף את דגלו.

מטען, ציוד, אספקה ופריטים אחרים שנפרקו או הוצלו מכלי שיט במצוקה לא יהיו חייבים בדמי מכס או במס אחר מכל סוג שהוא המוטלים מטעמי ייבוא, ובלבד שאינם מסורים לשימוש או לצריכה בשטחו של הצד האחר.

כל ההוצאות והמסים המתייחסים לחילוץ ולסיוע יחולו בהתאם לאמנות בינלאומיות ולחוקים ולתקנות של כל צד מתקשר.

סעיף 12

כל צד מתקשר יכיר בהדדיות בתעודות המזוהות של ימאים שהנפיקו הרשויות המוסמכות של הצד המתקשר האחר, ביחס לאזרחיו.

תעודות אלה הן:

א. במדינת ישראל - "פנקס ימאי של מדינת ישראל" וכן;

ב. ברפובליקה של קוריאה - "דרכון יורד ים" ו"ראו" "דרכון".

לאיש צוות שהוא אורח מדינה שלישית והמועסק על סיפון כלי שיט של צד מתקשר אחד, הצד המתקשר האחר יכיר בתעודות המזהות שהנפיקו הרשויות הנוגעות בדבר של אותה מדינה שלישית, אם, בהתאם לחוקיה האומיים ולתקנותיה שבתוקף, די בתעודות אלה כדי לזכות בהכרה כדרכון או מקביל לדרכון. כאשר אנשי צוות כאמור אינם נמצאים על כלי השיט שלהם, יהיו להם גם תעודות המאשרות את העסקתם בכלי השיט.

סעיף 13

אנשי הצוות רשאים לרדת לחוף ולשהות בחופשת חוף זמנית בלי אשרות בתקופת שהותו של כלי השיט בגמל של הצד המתקשר האחר, בהתאם לחוקים ולתקנות שבתוקף באותו נמל, ובלבד שהקברניט של כלי השיט הגיש את רשימת אנשי הצוות לרשויות הנוגעות בדבר של אותו צד מתקשר אחר.

במקרה שאיש צוות יורד מכלי שיט בגמל של הצד המתקשר האחר מטעמי בריאות או מכל סיבה אחרת המוכרת ע"י הרשויות הנוגעות בדבר של אותו צד מתקשר אחר, ייתנו הרשויות האמורות את ההיתר הדרוש על מנת לאפשר לאדם הנוגע בדבר להישאר בשטחו של אותו צד מתקשר, על מנת לקבל טיפול רפואי או להתאשפז, או לשוב לארצו או להמשיך לנמל עלייה אחר בכל אמצעי תחבורה.

סעיף 6

כל צד מתקשר ינקוט כלפי הצד המתקשר האחר, במסגרת מגבלות החוקים והתקנות שלו, בכל האמצעים הדרושים על מנת להקל על ולורז את התחברה הימית, למנוע עיכובים מיותרים לכלי שיט, ולורז ולפשט ככל האפשר את כל נהלי המינהל, המכס, הבריאות והנהלים האחרים הנדרשים בנמליו. אולם הוראה זו לא תתפרש כמגבילה את זכויותיהם של הצדדים המתקשרים ביחס לאכיפת חוקי ותקנות מכס ובריאות או אמצעי פיקוח אחרים כלשהם ביחס לבטיחות כלי שיט ונמלים, הגנה מפני זיהום הים, שמירה על חיי אדם, הובלת טובין מסוכנים, זיהוי טובין וכניסת זרים.

סעיף 7

1. כל צד מתקשר יכיר במסמכים המאשרים את לאומיותם של כלי שיט, בתעודות תפוסה ובמסמכים אחרים של כלי השיט שהצד המתקשר האחר הנפיק או הכיר בהן.
2. כלי השיט של שני הצדדים המתקשרים המחויקים בתעודות תפוסה בינלאומיות תקפות שהונפקו בהתאם לאמנה הבינלאומית בדבר מדידת תפוסה של כלי שיט, שנעשתה בלונדון ב-23 ביוני 1969, יהיו פטורים מכל דרישת מדידה אחרת בנמלי הצד המתקשר האחר. אגרות נמל המבוססות על מדידות מעמס של כלי שיט יוטלו בהתאם לתעודת התפוסה הנ"ל.

סעיף 8

1. בהתאם לחוקיו ולתקנותיו, כל צד מתקשר יעניק למיזמי הספנות של הצד המתקשר האחר את הזכות להקים סניפים ו/או חברות עזר ו/או חברות בת, ויעניק לסניפים ו/או לחברות עזר ו/או לחברות בת כאמור את הזכות לפעול כסוכנים של המשרדים הראשיים שלהם.
2. בכפוף לחוקיהם ולתקנותיהם, שני הצדדים המתקשרים מסכימים כי הם יעניקו לסניפים, חברות מסופנות ולחברות בת של מיזמי הספנות של הצד המתקשר האחר יחס זהה שהם מעניקים למיזמי הספנות שלהם ביחס לפעילויות המסחריות הרגילות שלהם.

סעיף 9

ניתן להשתמש בהכנסות מיזמי הספנות של כל צד מתקשר, הצומחות משירותי ספנות הניתנים בשטח הצד המתקשר האחר, בהתאם לחוקים ולתקנות של הצד המתקשר האחר, לביצוע תשלומים בשטח אותו צד מתקשר אחר או להעבירן לחו"ל במטבעות הניתנים להמרה חופשית בשער החליפין בשוק הנהוג בתאריך ההעברה.

סעיף 10

הכנסה ורווחים שמפיקים מיזמי ספנות של צד מתקשר אחד מכלי שיט העוסקים בחובלה ימית בינלאומית יטופלו בהתאם לאמנה בין ממשלת ישראל לבין ממשלת הרפובליקה של קוריאה בדבר מניעת כפל מס ומניעת השתמטות ממס על הכנסה ועל הון, שנחתמה ב-18 במארס 1997 והפרוטוקול שלה שנחתם באותו תאריך.

4. המונח "רשות מוסמכת" יהיה פירושו:

- א. במדינת ישראל, משרד התחבורה;
 ב. ברפובליקה של קוריאה, המשרד לעניינים ימיים ולדיג.

סעיף 2

1. כלי שיט של שני הצדדים זכאים להשתתף בהובלה ימית בין נמלי שני הצדדים המתקשרים הפתוחים כך לספנות בינלאומית, ובין נמלים אלה לנמלי מדינות שלישיות.
 2. הוראות ס"ק 1 לסעיף זה לא ישפיעו על זכותם של כלי שיט של מדינות שלישיות לעסוק בשירותי הובלה ימית בין נמלי הצדדים המתקשרים.

סעיף 3

הסכם זה לא יחול על קבוצי (הובלה בתיבי מים פנימיים). מקום שכלי שיט של צד מתקשר מפליג מנמל לנמל בשטח הצד המתקשר האחר למטרות פריקת מטען פנימי ואו הורדת נוסעים מחו"ל או העמסת מטען יוצא ואו העלאת נוסעים שיעדם הוא חו"ל, לא ייראה הדבר כקבוצי.

סעיף 4

- שני הצדדים המתקשרים יעודדו רשויות, ארגונים ומיזמים ימיים שלהם לשתף פעולה עם אלה של הצד האחר, כולל אך בלי להגביל, במגמות הבאות:
- א. לספק את צרכי התובלה הימית הבינלאומית ולעשות שימוש מלא ויעיל בצי הימי ובנמלים של שני הצדדים המתקשרים;
 ב. להבטיח בטיחות ימית, ובכלל זה את בטיחותם של כלי שיט, אנשי צוות, מטען, נוסעים והסביבה;
 ג. להגביר את ההגנה על הסביבה הימית;
 ד. לפתח סחר ימי; וכן
 ה. להחליף דעות ביחס לפעילויות הארגון הימי הבינלאומי וארגונים ימיים בינלאומיים אחרים.

סעיף 5

1. כל צד יעניק לכלי שיט של הצד האחר יחס זהה לזה שהוא מעניק לכלי השיט שלו העוסקים בהובלה ימית בינלאומית בזיקה לגישה חופשית לנמלים, להטלת אגרות נמל ומסי נמל, לשימוש בנמלים להעמסה ולפריקה של מטענים ולהעלאת ולהורדה של נוסעים, לביצוע פעילויות מסחריות רגילות, להקצאת מעגנים ומזחים ולשימוש בשירותים המיועדים לניווט ולניתוב.
 2. הוראות ס"ק 1 לסעיף זה לא יחייבו צד מתקשר אחד להעניק לכלי שיט של הצד המתקשר האחר פטורים מדרישות רחבת הניתוב המוענקים לכלי השיט שלו.

ממשלת הרפובליקה של קוריאה וממשלת מדינת ישראל (להלן "הצדדים המתקשרים"),
 במגמה לפתח את קשרי הידידות הקיימים בין שתי המדינות, ולהדק את שיתוף הפעולה ביניהן
 בתחום החובלה הימית; וכן,

בהתאם לעקרונות השוויון, ההדדיות והתועלת ההדדית,

הסכימו לאמור:

סעיף 1

למטרות הסכם זה:

1. המונח "כלי שיט של צד מתקשר" יהיה פירושו כל כלי שיט העוסק בחובלה ימית
 בינלאומית, הרשום אצל צד מתקשר ומניף את דגל בהתאם לחוקים ולתקנות של אותו צד
 מתקשר. מונח זה יכלול גם אוניות סוחר הרשומות אצל מדינות שלשיות, העוסקות
 בחובלה ימית בינלאומית, ונמצאות בבעלות או בשליטה של ומופעלות על ידי מיזמי ספנות
 של צד מתקשר, אשר דגליהן מקובלים על הצד המתקשר האחר;

אולם מונח זה אינו כולל:

- א. אוניות מלחמה ואוניות עזר של הצי;
- ב. כלי שיט המשמשים למטרות לא-מסחריות;
- ג. כלי שיט למחקר הידרוגרפי, אוקיינוגרפי ומדעי;
- ד. כלי שיט לדיג, לחקר ולביקורת דגה, וכלי שיט שהם מפעלים לעיבוד דגה;
- ה. כלי שיט המשמשים לניתוב, גרר או חילוץ בים;
- ו. כלי שיט המונעים באנרגיה גרעינית; וכן
- ז. כלי שיט שאורכם פחות מ- 24 מ'.
 2. המונח "אנשי הצוות" יהיה פירושו קברניט וכל אדם אחר המועסק בפועל בתפקיד בכלי
 השיט במהלך הפלגת כלי השיט של צד מתקשר, המחזיקים במסמכים מזהים הנוכרים
 בסעיף 12 להסכם זה, ואשר שמותיהם כלולים ברשימת אנשי הצוות.
 3. המונח "מיזם ספנות" יהיה פירושו ישות משפטית הרשומה בשטח צד מתקשר בהתאם
 לחוקיו ולתקנותיו, ומקום השליטה והניהול בפועל שלה נמצא במדינתו של אותו צד
 מתקשר, ו/או חברות הבת שלה כקבוע במסמך להסכם זה, המפעילות כלי שיט העוסקים
 בחובלה ימית בינלאומית.

הסכם

בין

ממשלת הרפובליקה של קוריאה

לבין

ממשלת מדינת ישראל

בדבר תעבורה ימית

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

**대한민국 정부와 이스라엘국 정부간의
해상운송에 관한 협정**

대한민국 정부와 이스라엘국 정부(이하 “체약당사국”이라 한다)는,

양국의 기존 우호관계를 증진하고 해상운송 분야에서 협력을 강화하기 위하여,

평등, 상호주의 및 호혜의 원칙에 따라,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

이 협정에서 사용하는 용어의 정의는 다음과 같다.

1. “체약당사국의 선박”이라 함은 일방체약당사국의 법령에 따라 그 일방체약당사국에 등록되고, 그 일방체약당사국의 국기를 게양한 선박으로서, 국제 해상운송에 종사하는 모든 선박을 말한다. 이는 제3국에 등록되어 있고 국제해상운송에 종사하며 일방체약당사국의 해운회사에 의하여 소유 및/또는 통제·운영되는 선박으로서 그 일방체약당사국의 국기가 타방체약당사국에 의하여 인정되는 상선을 포함한다. 다만, 다음 각목의 선박은 이에 포함되지 아니한다.

- 가. 군함 및 해군의 보조함
- 나. 비상업적 목적으로 이용되는 선박
- 다. 수로·해양 및 과학 연구용 선박
- 라. 어선, 어로 조사 및 검사선, 공모선
- 마. 도선·예인 및 해난구조용 선박
- 바. 핵추진선박
- 사. 길이 24미터 미만 선박

2. “선원”이라 함은 일방체약당사국의 선박의 항해기간 동안 승선하여 업무를 위하여 실제로 취업 중인 선장 또는 그 밖의 자로서, 이 협정 제12조에 언급된 신분증명서를 소지하고 선원명부에 그 이름이 기재되어 있는 자를 말한다.

3. “해운회사”라 함은 일방체약당사국의 법령에 의하여 일방체약당사국의 영역에서 등록된 법인으로서, 그 일방체약당사국 안에 실질적 통제·관리소가

있고/있거나 이 협정의 부속서에 규정된 국제해상운송에 종사하는 선박을 운영하는 자회사를 말한다.

4. “권한 있는 당국”이라 함은
 - 가. 대한민국의 경우에는 해양수산부를 말하며,
 - 나. 이스라엘국의 경우에는 교통부를 말한다.

제 2 조

1. 양 체약당사국의 선박은 국제해상운송에 개방된 양 체약당사국의 항구간의 해상운송 및 양 체약당사국의 항구와 제3국의 항구간의 해상운송에 참여할 자격을 가진다.
2. 이 조 제1항의 규정은 제3국의 선박이 양 체약당사국 항구간의 해상운송서비스에 종사하는 권리에 영향을 미치지 아니한다.

제 3 조

이 협정은 연안항해에는 적용되지 아니한다. 수입화물을 하역할 목적으로 그리고/또는 외국에서 승선한 여객을 하선시킬 목적으로 또는 수출화물을 적재할 목적으로 그리고/또는 외국으로 향하는 여객을 승선시킬 목적으로 일방체약당사국의 선박이 타방체약당사국의 영역 안에 있는 한 항구에서 다른 항구로 항해하는 경우에는 연안항해로 보지 아니한다.

제 4 조

다음 각목의, 그러나 이에 한정되지 아니하는, 목적을 위하여 양 체약당사국은 그들 각자의 해운당국, 기관 및 회사로 하여금 타방체약당사국의 해운당국, 기관 및 회사와 협력하도록 권장한다.

- 가. 국제해상운송의 수요 증족 및 양 체약당사국의 해운선대 및 항구의 충분하고 효율적인 이용

- 나. 선박·선원·화물·여객 및 환경의 안전을 포함하는 해양안전의 보장
- 다. 해양환경 보호의 증진
- 라. 해상교역의 발전
- 마. 국제해사기구의 활동 및 그 밖의 국제해상기구의 활동에 관한 의견 교환

제 5 조

1. 각 체약당사국은 항구에의 자유로운 접근, 항구 사용료 및 세금의 부과, 화물의 적재·하역 및 여객의 승선·하선을 위한 항구의 이용, 통상적인 상업적 활동의 수행, 선석 및 부두의 배정, 항해 및 도선 서비스를 위한 서비스의 이용에 관하여 국제해상운송에 종사하는 자국의 선박에 대하여 부여하는 것과 동일한 대우를 타방체약당사국의 선박에게 부여한다.

2. 이 조 제1항의 규정은 일방체약당사국으로 하여금 자국의 선박에 대하여 부여하는 강제도선요건으로부터의 면제를 타방체약당사국의 선박에게까지 확대하여 부여할 의무를 부과하지 아니한다.

제 6 조

각 체약당사국은 자국 법령의 범위 내에서 해상교통을 촉진·신속화하고, 선박에 대한 불필요한 지연을 방지하며, 자국 항구에서 요구되는 모든 행정·세관·보건 및 그 밖의 절차를 최대한 신속화·간소화하기 위하여 모든 필요한 조치를 취한다. 다만, 이 규정은 세관·보건 법령의 시행에 관한 양 체약당사국의 권리 또는 선박·항구의 안전, 해양오염의 방지, 인간생명의 보호, 위험물질의 운반, 물품의 확인 및 외국인의 입국 승인 등에 관한 그 밖의 통제조치에 관한 양 체약당사국의 권리를 제한하는 것으로 해석되지 아니한다.

제 7 조

1. 각 체약당사국은 타방체약당사국에 의하여 발급되거나 인정된 선박의 국적을 증명하는 서류, 통수증서 그리고 그 밖의 공식적인 선박서류를 인정한다.

2. 1969년 6월 23일 런던에서 작성된 선박톤수에 관한 국제협약에 따라 발급된 유효한 국제톤수증서를 소지하고 있는 양 체약당사국의 선박은 타방체약당사국의 항구에서 그 밖의 톤수측정요건으로부터 면제를 받는다. 선박톤수측정에 기초한 항구 사용료는 이 국제톤수증서에 따라 부과된다.

제 8 조

1. 각 체약당사국은 자국 법령에 따라 타방체약당사국의 해운회사에 대하여 지사 및/또는 자회사 및/또는 계열회사를 자국의 영역 안에 설립할 수 있는 권리를 부여하고, 그러한 지사 및/또는 자회사 및/또는 계열회사에 대하여 본사를 위하여 대리인으로 활동할 수 있는 권리를 부여한다.

2. 자국의 법령에 따를 것을 조건으로, 양 체약당사국은 타방체약당사국의 해운회사의 지사, 자회사, 계열회사에 대하여 통상적인 상업 활동과 관련하여 그들 자신의 해운회사에게 부여하는 것과 동일한 대우를 부여하는 데 합의한다.

제 9 조

각 체약당사국의 해운회사가 타방체약당사국의 영역 안에서 제공한 해운서비스로부터 발생하는 수익은 그 타방체약당사국의 법령에 따라 타방체약당사국의 영역 안에서 지불을 위하여 사용되거나 송금 당일의 시장환율에 따라 자유태환성통화로 해외로 송금할 수 있다.

제 10 조

국제해상운송에 종사하는 선박으로부터 파생하는 일방체약당사국의 해운회사의 소득과 수익은 1997년 3월 18일 서명된 대한민국정부와 이스라엘국정부간의 소득과 자본에 대한 이중과세회피와 탈세방지를 위한 협약 및 같은 날에 서명된 그 의정서에 따라 처리된다.

제 11 조

1. 일방체약당사국의 선박이 타방체약당사국의 영해 또는 항구에서 난파·좌초되거나 해안으로 밀리거나 그 밖의 조난을 당한 경우에는, 그 타방체약당사국의 관계당국은 그 선박, 화물, 여객 및 선원에 대하여 자국의 국기를 게양한 선박에게 제공하는 것과 동일한 지원과 보호를 제공한다.

2. 타방체약당사국의 영역 안에서 사용 또는 소비를 위하여 인도되지 아닐 것을 조건으로, 해난사고 선박으로부터 양륙되거나 구조된 화물, 장비, 저장품 및 그 밖의 재산에는 수입을 이유로 부과되는 관세 또는 그 밖의 어떠한 종류의 세금도 부과되지 아니한다.

3. 구조 및 지원에 관한 모든 비용과 세금은 국제협약 및 각 체약당사국의 법령에 따라 적용된다.

제 12 조

1. 각 체약당사국은 타방체약당사국의 권한 있는 당국이 자국 국민에게 발급한 선원신분증명서를 상호 인정한다. 이 증명서는

- 가. 대한민국의 경우, “선원수첩” 및/또는 “여권”이며,
- 나. 이스라엘국의 경우, “이스라엘국 선원수첩”이다.

2. 일방체약당사국의 선박에 승선하여 취업 중인 제3국의 국민인 선원에 대하여, 타방체약당사국은 그 제3국의 관계당국이 발급한 신분증명서가 그 타방체약당사국의 법령에 따라 여권이나 여권에 상응하는 증서로 인정되기에 충분한 경우 이를 신분증명서로 인정한다. 그러한 선원들이 선박으로부터 떠나 있을 경우에도 그들은 선박에 승선하여 취업 증임을 확인하는 증서를 소지하여야 한다.

제 13 조

1. 선박의 선장이 타방체약당사국의 관계당국에 선원명부를 제출한 경우에, 선원은 타방체약당사국의 항구에 그들의 선박이 정박해 있는 동안 그 항구에서 유효한 법령에 따라 사증 없이 상륙하여 임시로 체류할 수 있다.

2. 선원이 건강상의 이유나 타방체약당사국의 관계당국에 의하여 인정되는 그 밖의 사유로 타방체약당사국의 항구에 상륙하는 경우, 그러한 당국은 그 선원이 치료를 받거나 입원을 하기 위하여 그 체약당사국의 영역 안에서 체류할 수 있도록 또는 교통수단에 의하여 자국으로 귀국하거나 다른 출국항으로 이동할 수 있도록 필요한 허가를 부여한다.

3. 이 협정 제12조에 명시된 선원신분증명서를 소지하는 자는 본국으로의 귀환, 승선 및 타방체약당사국의 관계당국에 의하여 인정될 수 있는 그 밖의 목적으로 타방체약당사국의 법령에 따라 타방체약당사국의 영역을 입국·출국 및 통과하는 것이 허용된다. 이 항에 언급된 모든 경우에 있어서 그 신분증명서에 타방체약당사국의 사증이 발급되어 있어야 한다. 다만, 일방체약당사국의 여권을 제시하는 그 일방체약당사국의 선원은 1995년 2월 23일에 교환되고 1995년 5월 24일에 발효된 대한민국정부와이스라엘국정부간의사증면제에관한교환각서에 따라 위의 사증요건으로부터 면제된다.

4. 이 조의 규정에도 불구하고, 양 체약당사국은 제12조에 언급된 신분증명서를 소지한 자가 그들 영역으로 입국하는 것이 부적당하다고 판단하는 경우에는 입국을 거부할 수 있는 권리를 유보한다.

제 14 조

1. 각 체약당사국의 선박과 선원은 타방체약당사국의 영토, 영해, 내수 및 항구에 체류하는 동안 타방체약당사국의 법령을 준수한다.

2. 어느 체약당사국도 다음의 경우를 제외하고는 자국의 영해에서 타방체약당사국 선박의 내부문제에 대하여 관할권을 행사하거나 간섭하지 아니한다.

가. 타방체약당사국 선박의 선장, 외교공관, 영사관 또는 타방체약당사국의 관계당국이 요청하거나 동의한 경우

나. 선박에서 발생한 사건이나 그 결과로 인하여 타방체약당사국의 영역 또는 영해에서 평화, 공공질서 또는 공공안전이 교란되는 경우

다. 사건에 관련된 자의 일부가 그 선박의 선원이 아닌 경우

라. 마약 또는 향정신성물질의 불법거래의 진압을 위하여 필요한 경우

3. 이 조 제2항이 적용되는 경우, 각 체약당사국은 조치를 취하기 전에 타

방채약당사국의 외교관이나 영사에게 통고하고, 이들과 선원간의 접촉을 용이하게 한다. 긴급한 경우에 이 통고는 그 조치가 취하여지는 동안에 이루어질 수 있다.

4. 이 조 제2항의 규정은 각 채약당사국의 국내법령에 따른 감독 및 조사에 대한 권한에 영향을 미치지 아니한다.

5. 각 채약당사국의 여객과 해운회사는 화물의 수입·수출 및 저장뿐만 아니라 여객의 입국·체류 및 출국에 관한 타방채약당사국의 법령을 준수한다.

제 15 조

이 협정의 규정은 다른 국제협약 및 협정으로부터 발생하는 양 채약당사국의 권리와 의무에 영향을 미치지 아니한다.

제 16 조

일방채약당사국의 요청에 따라, 양 채약당사국의 권한있는 당국의 대표들은 이 협정의 이행에 관련된 문제나 해상운송에 관련된 그 밖의 상호관심사항을 논의하기 위하여 상호 합의된 일자 및 장소에서 회합할 수 있다.

제 17 조

이 협정의 해석이나 적용으로부터 발생하는 모든 분쟁은 외교경로를 통하여 양 채약당사국간의 협의와 교섭에 의하여 해결한다.

제 18 조

1. 이 협정은 양 채약당사국이 이 협정의 발효에 필요한 모든 국내법적 요건이 충족되었음을 외교각서의 교환을 통하여 상호 통보한 날에 발효한다.

2. 이 협정은 일방체약당사국이 외교경로를 통하여 서면으로 타방체약당사국에게 종료의사를 통보하는 날부터 6월이 경과할 때까지 계속 유효하다.

3. 이 협정은 양 체약당사국의 상호 서면합의에 의하여 개정될 수 있다. 그러한 개정은 이 조 제1항에 규정된 절차에 따라 발효한다.

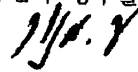
이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2004년 8월 31일에 상응하는 5764년 엘룰 월 14일 서울에서 모두 동등하게 정본인 한국어, 히브리어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여



이스라엘국 정부를 대표하여



부속서

	<u>회사명</u>	<u>등록지</u>	<u>주식지분</u>
1.	"GOLD STAR LINE"	홍콩	"ZIM"-CO.IL(100%)
2.	"SEVEN STAR LINE"	라이베리아	"ZIM"-CO.IL(100%)